

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Инженерная академия*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:** Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» является достижение аспирантами уровня владения иностранным языком, позволяющего им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной академической среде.

Основными задачами дисциплины являются: совершенствование и дальнейшее развитие полученных в вузе компетенций в различных видах речевой коммуникации. Продолжение овладением иностранным языком для творческой, научной и профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» относится к вариативной части блока 1 учебного плана. В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

#### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
1	<i>Иностранный язык, Методология научных исследований</i>	<i>Эксплуатация автомобильного транспорта, Специализированный подвижной состав, Экологические проблемы автомобильного транспорта, Научные исследования (научно-исследовательская деятельность), Научные исследования (подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук), Государственная итоговая аттестация</i>

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения (УК-4);
- способностью следовать этическим нормам в профессиональной деятельности (УК-5);
- готовностью к преподаванию учебных курсов, дисциплин (модулей), проведению отдельных видов учебных занятий на русском и иностранном языке по программам высшего образования (ПК-1);

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** основные жанры иноязычного технического дискурса, типичного для деятельности инженера; приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя и получателя и умение их использовать в тексте перевода; закономерности становления способности к межкультурной коммуникации, формирования вторичной языковой личности; фундаментальные основы изучения ИЯ.

**Уметь:** сопоставлять характеристики технического иностранного с характеристиками жанров русского специального дискурса для их адекватной передачи на языке перевода; выбирать соответствующий жанр специального дискурса при переводе на русский язык с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации; выстраивать логическую последовательность изложения мыслей отправителя высказывания в тексте перевода.

**Владеть:** методами и приемами преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и их использованием при переводе.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		3
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>80</b>	<b>80</b>
В том числе:	-	-
<i>Лекции</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	80	80
<i>Семинары (С)</i>		
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>64</b>	<b>64</b>
Общая трудоемкость	час	144
	зач. ед.	4

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализацией	Специфика эквивалентности и адекватности профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации в профессионально-ориентированном переводе. Перевод текстов по тематике изучаемой технической отрасли. Лексико-грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов на иностранном языке по программе специализации

##### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины/темы занятия	Лек.	Практ. / семинар.	Лаб.	СРС	Всего час.
<b>3 СЕМЕСТР</b>						
1.	<b>Раздел № 1.</b> Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализацией	-	<b>80</b>		<b>64</b>	<b>144</b>
	Тема 1.1. Специфика эквивалентности и адекватности профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации в профессионально-ориентированном переводе. Перевод текстов по тематике изучаемой технической отрасли. Лексико-грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов на иностранном языке по программе специализации	-	80		64	144
	<b>Зачет с оценкой</b>	-	<b>80</b>		<b>64</b>	<b>144</b>
	<b>ВСЕГО:</b>	-	<b>80</b>		<b>64</b>	<b>144</b>

6. Лабораторный практикум: нет

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость (час.)
1.	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализацией	Специфика эквивалентности и адекватности профессионально- ориентированного перевода. Переводческие трансформации в профессионально- ориентированном переводе. Перевод текстов по тематике изучаемой технической отрасли. Лексико-грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов на иностранном языке по программе специализации	80

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория с перечнем материально-технического обеспечения	Местонахождение
Комплект специализированной мебели, меловая доска.	Учебная аудитория № 490 для проведения занятий семинарского типа. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Программное обеспечение:

Специализированное программное обеспечение проведения лекционных, практических занятий и самостоятельной работы студентов: не предусмотрено.

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Гарагуля, С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени=English for postgraduate students : учебник / С.И. Гарагуля. - Москва : Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 328 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-691-02198-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429572>

2. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Т. Бочкарева, Е. Дмитриева, Н.В. Иноземцева и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 109 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1695-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481745>

3. Шпиленя, Е.А. Дидактические материалы для самостоятельной работы по курсу «Business English» («Деловой английский язык») : учебное пособие / Е.А. Шпиленя ; Частное образовательное учреждение высшего образования «Институт специальной педагогики и психологии». - Санкт-Петербург : ЧОУВО «Институт специальной педагогики и психологии», 2015. - 80 с. - ISBN 978-5-8179-0205-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438772>

4. Егошина, Е.М. Английский язык : сборник текстов и упражнений / Е.М. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2015. - 106 с. - ISBN 978-5-8158-1494-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437059>

*Дополнительная литература:*

1. Английский язык : учебное пособие / . - Минск : ТетраСистемс, 2012. - 304 с. - ISBN 978-985-536-256-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111931>

2. Морозенко, В.В. A Course of Business English Learning=Деловой английский язык : учебно-методический комплекс / В.В. Морозенко, И.Ф. Турук. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 152 с. - ISBN 978-5-374-00437-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90389>

3. Бортникова, Т.Г. Деловая корреспонденция на английском языке. Business Correspondence in English / Т.Г. Бортникова, И.Е. Ильина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. - 160 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277600>

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Организация занятий по дисциплине Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации проводится по следующим видам учебной работы: практические занятия. Реализация компетентного подхода в рамках направления подготовки 23.06.01 Техника и технологии наземного транспорта предусматривает сочетание в учебном процессе контактной работы с преподавателем и внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся для более полного формирования и развития его профессиональных навыков.

Целью практических занятий является достижение аспирантами уровня владения иностранным языком, позволяющего им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной академической среде. Для достижения этих целей используются традиционные формы работы – решение задач, так и интерактивные методы – групповая работа, анализ конкретных ситуаций и т.п.

Групповая работа при анализе конкретной ситуации развивает способности проведения анализа и диагностики проблем. С помощью метода анализа конкретной ситуации у обучающихся развиваются такие квалификационные качества, как умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение коммуницировать, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, поступающую в вербальной форме. Практические занятия проводятся в специальных аудиториях, оборудованных необходимыми наглядными материалами.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса.

Самостоятельная работа осуществляется в индивидуальном формате на основе учебно-методических материалов дисциплины. Уровень освоения материала по самостоятельно изучаемым вопросам курса проверяется при проведении текущего контроля и аттестационных испытаний (экзамен и/или зачет) по дисциплине.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### Разработчики:

Старший преподаватель  
кафедры Иностранных  
языков Инженерной  
академии

должность, название кафедры



подпись

В.А. Чаузова

инициалы, фамилия

### Руководитель программы:

Профессор департамента  
транспорта Инженерной  
академии

должность, название кафедры



подпись

И.К. Данилов

инициалы, фамилия